

8:1 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΑΘΕΣΗ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΔΙΩΔΕΥΕΝ** **ΚΑΤΑ** **ΠΟΛΙΝ**
 kai ginomai en ho kathexEs kai autos diodeuO kata polis
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_Dat Sg m Adv pp Nom Sg m vi impf Act 3 Sg Prep n_Acc Sg f
AND **it-BECAME** **IN** **THE** **according-to-next** **AND** **He** **THRU-WAYS** **according-to** **city**
 it-occurred consecutively also traverses

¹ . And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him,

ΚΑΙ **ΚΩΜΗΝ** **ΚΗΡΥΣΣΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟ** **ΤΗΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
 kai kOmE kErussO kai euaggelizO tEn basileia ho theos
 Conj n_Acc Sg f vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Pres Mid Nom Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m
AND **VILLAGE** **PROCLAIMING** **AND** **WELL-MESSAGizing** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **God**
 heralding bringing-the-well-message of-the

ΚΑΙ **ΟΙ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΣΥΝ** **ΑΥΤΩ**
 kai ho dOdeka sun autos
 Conj t_Nom Pl m ni numeral Prep pp Dat Sg m
AND **THE** **TWO-TEN** **TOGETHER** **to-Him**
 twelve togetherwith him

8:2 **ΚΑΙ** **ΓΥΝΑΙΚΕΣ** **ΤΙΝΕΣ** **ΑΙ** **ΗΣΑΝ** **ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΑΙ** **ΑΠΟ** **ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ** **ΠΟΝΗΡΩΝ**
 kai gunE tis hos hSan therapeuO apo pneuma ponEros
 Conj n_Nom Pl f px Nom Pl f pr Nom Pl f vi impf vxx 3 Pl vp Perf Pas Nom Pl f Prep n_Gen Pl n a_Gen Pl n
AND **WOMEN** **ANY** **WHO** **WERE** **HAVING-been-curED** **FROM** **spirits** **wicked**
 some

² And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

ΚΑΙ **ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ** **ΜΑΡΙΑ** **Η** **ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ** **ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ** **ΑΦ** **ΗΣ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΕΠΤΑ**
 kai astheneia maria ho kaleOmenE magdalEnE af hos daimonia epta
 Conj n_Gen Pl f n_Nom Sg f t_Nom Sg f vp Pres Pas Nom Sg f n_Nom Sg f Prep pr Gen Sg f n_Nom Pl n ni numeral
AND **UN-FIRMS** **MARY** **THE** **belNG-CALLED** **MAGDALENE** **FROM** **WHOM** **demons** **SEVEN**
 infirmities

ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΙ
 exerchomai
 vi Plup Act 3 Sg
HAD-OUT-COME
 had-come-out

8:3 **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΑ** **ΓΥΝΗ** **ΧΟΥΖΑ** **ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ** **ΗΡΩΔΟΥ** **ΚΑΙ** **ΣΟΥΣΑΝΝΑ** **ΚΑΙ** **ΕΤΕΡΑΙ**
 kai iOanna gunE chouzas epitropou hErOdEs kai sousanna kai heterai
 Conj n_Gen Sg f n_Nom Sg f n_Gen Sg m n_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj n_Nom Sg f Conj a_Nom Pl f
AND **JOANNA** **WOMAN** **OF-CHUSA** **permitter** **OF-HEROD** **AND** **SUSANNA** **AND** **DIFFERENT**
 wife of-Chuza manager different-ones

³ And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

ΠΟΛΛΑΙ **ΑΙΤΙΝΕΣ** **ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΑΙΣ**
 polus hostis diakoneO autos ek ho huparchO autos
 a_Nom Pl f pr Nom Pl f vi impf Act 3 Pl pp Dat Pl m Prep t_Gen Pl n vp Pres Act Gen Pl n pp Dat Pl f
MANY **WHO-ANY** **THRU-SERVED** **to-them** **OUT** **OF-THE** **belongINGS** **to-them**
 who-any dispensed possessions

8:4 **ΣΥΝΙΟΝΤΟΣ** **ΔΕ** **ΟΧΛΟΥ** **ΠΟΛΛΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΚΑΤΑ** **ΠΟΛΙΝ**
 suniomi de ochlos polus kai ho kata polis
 vp Pres vxx Gen Sg m Conj n_Gen Sg m a_Gen Sg m Conj t_Gen Pl m Prep n_Acc Sg f
OF-TOGETHER-BEING **YET** **OF-THRONG** **MANY** **AND** **OF-THE** **according-to** **city**
 of-being-together vast

⁴ . And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

ΕΠΙΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΙΑ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ**
 epiporeuomai pros auton eipEn dia parabolE
 vp Pres midD/pasD Gen Pl m Prep pp Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep n_Gen Sg f
OF-ON-GOING **TOWARD** **Him** **He-said** **THRU** **BESIDE-CAST**
 ones-going-on through parable

8:5 **ΕΞΗΛΘΕΝ** **Ο** **ΣΠΕΙΡΩΝ** **ΤΟΥ** **ΣΠΕΙΡΑΙ** **ΤΟΝ** **ΣΠΟΡΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ**
 exerchomai ho speirO ho speirai ho sporos autos kai en
 vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_Gen Sg m vn Aor Act t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m Conj Prep
OUT-CAME **THE** **one-SOWING** **OF-THE** **TO-SOW** **THE** **seed** **OF-him** **AND** **IN**
 came-out one-sowing

⁵ A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

ΤΩ **ΣΠΕΙΡΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΜΕΝ** **ΕΠΕCΕΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΚΑΙ**
 ho speirO autos hos men epeCEn para tEn odon kai
 t_Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Sg m pr Nom Sg n Part vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj
THE **TO-BE-SOWING** **him** **WHICH** **INDEED** **FALLS** **BESIDE** **THE** **WAY** **AND**
 road

ΚΑΤΕΠΑΤΗΘΗ **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΠΕΤΕΙΝΑ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ** **ΑΥΤΟ**
 katapateO kai ta peteinon ho ouranos katesthiO autos
 vi Aor Pas 3 Sg Conj t_Nom Pl n n_Nom Pl n t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg n
it-WAS-trampLED **AND** **THE** **flies** **OF-THE** **heaven** **DOWN-ATE** **it**
 was-trampled flying-creatures devoured

8:6 **ΚΑΙ** **ΕΤΕΡΟΝ** **ΚΑΤΕΠΕCΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΠΕΤΡΑΝ** **ΚΑΙ** **ΦΥΕΝ** **ΕΞΗΡΑΝΘΗ** **ΔΙΑ**
 kai heteros katapitO epi tEn petra kai phuEn xErainO dia
 Conj a_Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj vp 2Aor Pas Nom Sg n vi Aor Pas 3 Sg Prep
AND **DIFFERENT** **DOWN-FALLS** **ON** **THE** **ROCK** **AND** **BEING-SPROUTED** **IS-DRIED** **THRU**
 falls-down sprouting is-withered because-of

⁶ And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

ΤΟ **ΜΗ** **ΕΧΕΙΝ** **ΙΚΜΑΔΑ**
 ho mE echO ikmas
 t_Acc Sg n Part Neg vn Pres Act n_Acc Sg f
THE **NO** **TO-BE-HAVING** **MOISTURE**

8:7 **ΚΑΙ** **ΕΤΕΡΟΝ** **ΕΠΕCΕΝ** **ΕΝ** **ΜΕCΩ** **ΤΩΝ** **ΑΚΑΝΘΩΝ** **ΚΑΙ** **CΥΜΦΥΕΙCΑΙ**
 kai heteros piptO en mesos ho akantha kai sumphuO
 Conj a_Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep a_Dat Sg n t_Gen Pl f n_Gen Pl f Conj vp 2Aor Pas Nom Pl f
AND DIFFERENT FALLS IN MIDst OF-THE POINT-FLOWERS AND BEING-TOGETHER-SPROUTED
 thorns sprouting-together

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

ΔΙ **ΑΚΑΝΘΑΙ** **ΑΠΕΠΝΙΞΑΝ** **ΑΥΤΟ**
 ho akantha apognigO autos
 t_Nom Pl f n_Nom Pl f vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg n
THE POINT-FLOWERS FROM-CHOKED it
 thorns smother

8:8 **ΚΑΙ** **ΕΤΕΡΟΝ** **ΕΠΕCΕΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ** **ΤΗΝ** **ΑΓΑΘΗΝ** **ΚΑΙ** **ΦΥΕΝ**
 kai heteros piptO eis ho tēn gēn ho tēn agathos kai phuO
 Conj a_Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Acc Sg f a_Acc Sg f Conj vp 2Aor Pas Nom Sg n
AND DIFFERENT FALLS INTO THE LAND THE GOOD AND BEING-SPROUTED
 earth sprouting

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

ΕΠΟΙΗCΕΝ **ΚΑΡΠΟΝ** **ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ** **ΤΑΥΤΑ** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΦΩΝΕΙ** **Ο**
 poieO karpos hekatontaplasion taouta legO phOneO ho
 vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg m a_Acc Sg m pd Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg m vi impf Act 3 Sg t_Nom Sg m
makES FRUIT HUNDRED-FOLD these sayING He-SOUNDED THE
 produces these-things he-shouted

ΕΧΩΝ **ΩΤΑ** **ΑΚΟΥΕΙΝ** **ΑΚΟΥΕΤΩ**
 echO ous akouO akouetO
 vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Pl n vn Pres Act vm Pres Act 3 Sg
one-HAVING EARS TO-BE-HEARING LET-him-BE-HEARING
 one-having let-him-be-hearing !

8:9 **ΕΠΗΡΩΤΩΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΙC** **ΑΥΤΗ** **ΕΙΗ**
 eperOtaO de auton oi mathētai autou tis houtos eimi
 vi impf Act 3 Pl Conj pp Acc Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m pi Nom Sg f pd Nom Sg f vo Pres vxx 3 Sg
inquirED-of YET Him THE LEARNers OF-Him ANY this MAY-BE
 disciples what ?

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

Η **ΠΑΡΑΒΟΛΗ**
 ho parabolē
 t_Nom Sg f n_Nom Sg f
THE BESIDE-CAST
 parable

8:10 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΔΕΔΟΤΑΙ** **ΓΝΩΝΑΙ** **ΤΑ** **ΜΥCΤΗΡΙΑ** **ΤΗC**
 ho de legO hymeis didomi ginOskO ho mustēria ho
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp 2 Dat Pl vi Perf Pas 3 Sg vn 2Aor Act t_Acc Pl n n_Acc Pl n t_Gen Sg f
THE YET He-said to-YOU(p) it-HAS-been-GIVEN TO-KNOW THE CLOSE-KEEPS OF-THE
 to-ye secrets

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

ΒΑCΙΛΕΙΑC **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟΙC** **ΔΕ** **ΛΟΙΠΟΙC** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC** **ΙΝΑ** **ΒΛΕΠΟΝΤΕC**
 basileia ho theos toic de loipon en parabolai hina bleponteC
 n_Gen Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Dat Pl m Conj a_Dat Pl m Prep n_Dat Pl f Conj vp Pres Act Nom Pl m
KINGdom OF-THE God to-THE YET rest IN BESIDE-CASTS THAT looking
 rest(p) parables observing

ΜΗ **ΒΛΕΠΩCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕC** **ΜΗ** **CΥΝΙΩCΙΝ**
 mē blepōcin kai akouontec mē suniōcin
 Part Neg vs Pres Act 3 Pl Conj vp Pres Act Nom Pl m Part Neg vs Pres Act 3 Pl
NO THEY-MAY-BE-looking AND HEARING NO THEY-MAY-BE-understanding
 they-may-be-observing

8:11 **ΕCΤΙΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΗ** **Η** **ΠΑΡΑΒΟΛΗ** **Ο** **CΠΟΡΟC** **ΕCΤΙΝ** **Ο**
 estin de autē hē parabolē ho sporos estin o
 vi Pres vxx 3 Sg Conj pd Nom Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m
IS YET this THE BESIDE-CAST THE seed IS THE
 parable

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

ΛΟΓΟC **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
 logos ho theos
 n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
saying OF-THE God
 word

8:12 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΕΙCΙΝ** **ΟΙ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΕΙΤΑ**
 oi de para tēn odon eimi oi akouantec eita
 t_Nom Pl m Conj Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Pres vxx 3 Pl t_Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m Adv
THE YET BESIDE THE WAY ARE THE ones-HEARING THEREAFTER
 the-ones ones-hearing

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

ΕΡΧΕΤΑΙ **Ο** **ΔΙΑΒΟΛΟC** **ΚΑΙ** **ΑΙΡΕΙ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗC** **ΚΑΡΔΙΑC**
 erchetai ho diabolos kai airo ton logos apo tēC kardiaC
 vi Pres midD/pasD 3 Sg t_Nom Sg m a_Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
IS-COMING THE THRU-CASTer AND IS-LIFTING THE saying FROM THE HEART
 Adversary is-taking-away word

ΑΥΤΩΝ **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC** **CΩΘΩCΙΝ**
 autōn hina mē pisteuōcin sōzō
 pp Gen Pl m Conj Part Neg vp Aor Act Nom Pl m vs Aor Pas 3 Pl
OF-them THAT NO BELIEVing THEY-MAY-BE-BEING-SAVED

8:13 ΟΙ ΔΕ ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΕΤΡΑΣ ΟΙ ΟΤΑΝ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΜΕΤΑ
 ho de epi ho t_Gen Sg f petra hos hotan akouO vs Aor Act 3 Pl meta
 t_Nom Pl m Conj Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pr Nom Pl m Conj vs Aor Act 3 Pl Prep
 THE YET ON THE ROCK WHO when-EVER THEY-SHOULD-BE-HEARING WITH
 the-ones who(p) whenever

13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

ΧΑΡΑΣ ΔΕΧΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΡΙΖΑΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΟΙ
 chara dechomai ton logos kai houtos rhiza ou echO hos
 n_Gen Sg f vi Pres midD/pasD 3 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj pd Nom Pl m n_Acc Sg f Part Neg vi Pres Act 3 Pl pr Nom Pl m
 JOY ARE-RECEIVING THE saying AND these ROOT NOT ARE-HAVING WHO
 word

ΠΡΟΣ ΚΑΙΡΟΝ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΠΕΙΡΑΣΜΟΥ ΑΦΙΣΤΑΝΤΑΙ
 pros kairos pisteuO kai en kairos peirasmos aphistEmi
 Prep n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Pl Conj Prep n_Dat Sg m n_Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Pl
 TOWARD SEASON ARE-BELIEVING AND IN SEASON OF-trial THEY-ARE-FROM-STANDING
 are-withdrawing

8:14 ΤΟ ΔΕ ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΚΑΝΘΑΣ ΠΕΣΟΝ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ
 ho de eis ho t_Acc Pl f akantha piptO houtos eimi ho
 t_Nom Sg n Conj Prep t_Acc Pl f n_Acc Pl f vp 2Aor Act Nom Sg n pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t_Nom Pl m
 THE YET INTO THE POINT-FLOWERS FALLING these ARE THE
 thorns

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΥΠΟ ΜΕΡΙΜΝΩΝ ΚΑΙ ΠΛΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΔΟΝΩΝ ΤΟΥ ΒΙΟΥ
 akouO kai hupo merimna kai ploutos kai hEdonE ho bios
 vp Aor Act Nom Pl m Conj Prep n_Gen Pl f Conj n_Gen Sg m Conj n_Gen Pl f t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 ones-HEARing AND UNDER anxieties AND RICHES AND GRATIFcations OF-THE livelihood
 ones-hearing by worries life

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΣΥΜΠΝΙΓΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥ ΤΕΛΕΣΦΟΡΟΥΣΙΝ
 poreuomai sumpnigO kai ou telesphoreO
 vi Pres midD/pasD Nom Pl m vi Pres Pas 3 Pl Conj Part Neg vi Pres Act 3 Pl
 GOING ARE-being-TOGETHER-CHOKED AND NOT ARE-FINISH-CARRYING
 are-bringing-it-to-maturity

8:15 ΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΗ ΚΑΛΗ ΓΗ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΚΑΡΔΙΑ
 ho de en th kalh gh houtos eimi hostis kai kardia
 t_Nom Sg n Conj Prep t_Dat Sg f a_Dat Sg f n_Dat Sg f pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl pr Nom Pl m Prep n_Dat Sg f
 THE YET IN THE IDEAL LAND these ARE WHO-ANY IN HEART
 earth

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.

ΚΑΛΗ ΚΑΙ ΑΓΑΘΗ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΤΕΧΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣΙΝ
 kalos kai agathos akouO hos logos katechO kai karpophoreO
 a_Dat Sg f Conj a_Dat Sg f vp Aor Act Nom Pl m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl
 IDEAL AND GOOD HEARing THE saying ARE-DOWN-HAVING AND ARE-FRUIT-CARRYING
 word are-retaining-it are-bearing-fruit

ΕΝ ΥΠΟΜΟΝΗ
 en hupomonE
 Prep n_Dat Sg f
 IN UNDER-REMAINing
 endurance

8:16 ΟΥΔΕΙΣ ΔΕ ΛΥΧΝΟΝ ΑΨΑC ΚΑΛΥΠΤΕΙ ΑΥΤΟΝ CΚΕΥΕΙ Η ΥΠΟΚΑΤΩ
 oudeis de luchosn haptO kaluptei auton skeuos E hupokatO
 a_Nom Sg f Conj n_Acc Sg f vp Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg m n_Dat Sg n Part Adv
 NOT-YET-ONE YET LAMP TOUCHing IS-COVERING it to-INSTRUMENT OR UNDER-DOWN
 no-one lighting himit to-vessel underneath

16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.

ΚΛΙΝΗΣ ΤΙΘΗΣΙΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΛΥΧΝΙΑC ΤΙΘΗΣΙΝ ΙΝΑ ΟΙ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
 klinE tithEmi alla epi luchnia tithEmi hina ho eisporauomai
 n_Gen Sg f vi Pres Act 3 Sg Conj Prep n_Gen Sg f vi Pres Act 3 Sg Conj t_Nom Pl m vp Pres midD/pasD Nom Pl m
 OF-couch IS-PLACING but ON LAMPstand IS-PLACING THAT THE ones-INTO-GOING
 couch is-placing-it is-placing-it ones-going-in

ΒΛΕΠΩCΙΝ ΤΟ ΦΩC
 blepO ho phOs
 vs Pres Act 3 Pl t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 MAY-BE-lookING THE LIGHT
 may-be-observing

8:17 ΟΥ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ ΦΑΝΕΡΟΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΟΥΔΕ
 ou gar estin kruptos hos ou phaneros ginomai oude
 Part Neg Conj vi Pres vxx 3 Sg a_Nom Sg n pr Nom Sg n Part Neg a_Nom Sg n vi Fut midD 3 Sg Adv
 NOT for IS HIDDEN WHICH NOT apparent SHALL-BE-BECOMING NOT-YET
 nothing neither

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.

ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ Ο ΟΥ ΜΗ ΓΝΩCΘΗ ΚΑΙ ΕΙC ΦΑΝΕΡΟΝ ΕΛΘΗ
 apokruphos o ou mh gnOsth kai eis phaneros erchomai
 a_Nom Sg n pr Nom Sg n Part Neg Part Neg vs Aor Pas 3 Sg Conj Prep a_Acc Sg n vs 2Aor Act 3 Sg
 FROM-HIDDEN WHICH NOT NO SHOULD-BE-BEING-KNOWN AND INTO apparent MAY-BE-COMING
 concealed

8:18 ΒΛΕΠΕΤΕ ΟΥΝ ΠΩC ΑΚΟΥΕΤΕ ΟC ΑΝ ΓΑΡ ΕΧΗ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ
 blepete oun pOc akouO hos an gar echO didOmī
 vm Pres Act 2 Pl Conj Adv vi Pres Act 2 Pl pr Nom Sg m Part Conj vs Pres Act 3 Sg vi Fut Pas 3 Sg
 YE-BE-lookING THEN how YE-ARE-HEARING WHO EVER for MAY-BE-HAVING SHALL-BE-BEING-GIVEN
 be-ye-bewaring !

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which

he seemeth to have.

ΑΥΤΩ και ος αν μη εχh και ο δοκει εχειν
 autos kai hos an mE echO kai hos dokeO echO
 pp Dat Sg m Conj pr Nom Sg m Part Part Neg vs Pres Act 3 Sg Conj pr Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg vn Pres Act
 to-him AND WHO EVER NO MAY-BE-HAVING AND WHICH he-IS-SEEMING TO-BE-HAVING
 also which he-is-supposing

ΑΡΘΗCΕΤΑΙ απο αυτου
 vi Fut Pas 3 Sg apo autos
 SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM him
 shall-be-being-taken-away

8:19 ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου
 paraginomai de pros autos ho mEtEr kai ho adelphos autos
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep pp Acc Sg m t_Nom Sg f n_Nom Sg f Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m
 BESIDE-BECAME YET TOWARD Him THE MOTHER AND THE brothers OF-Him
 came-along

19 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press.

και ουκ δυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον
 kai ou dunamai autous ho dia ton ochlos
 Conj Part Neg vi impf midD/pasD 3 Pl Att vn 2Aor Act pp Dat Sg m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 AND NOT THEY-were-ABLE TO-BE-TOGETHER-HAPPENING to-Him THRU THE THrong
 to-be-falling-in-with him because-of

8:20 απηγγειλη απο αυτω η μητηρ σου και οι αδελφοι
 apaggello de autous ho mEtEr sou kai ho adelphos
 vi 2Aor Pas 3 Sg Conj pp Dat Sg m t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Sg Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m
 it-WAS-FROM-MESSAGEd YET to-Him THE MOTHER OF-YOU AND THE brothers
 it-was-reported

20 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

σου εστηκασιν εξω ιδειν θελοντες σε
 histEmi exO eidO thelO su
 pp 2 Gen Sg vi Perf Act 3 Pl Adv vn 2Aor Act vp Pres Act Nom Pl m pp 2 Acc Sg
 OF-YOU HAVE-STOOD OUT TO-BE-PERCEIVING WILLING YOU
 stand outside ones-willing

8:21 ο δε αποκριθειc ειπεν προς αυτους μητηρ μου και
 ho de apokrinomai legO pros autos mEtEr egO kai
 t_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m n_Nom Sg f pp 1 Gen Sg Conj
 THE YET answerING He-said TOWARD them MOTHER OF-ME AND

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

αδελφοι μου ουτοι ειcιν οι τον λογον του θεου
 adelphos mou houtos eimi ho ho ton logos tou theos
 n_Nom Pl m pp 1 Gen Sg pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t_Nom Pl m t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 brothers OF-ME these ARE THE-ones THE saying OF-THE God
 the-ones the-ones word

ακουοντες και ποιουντες
 akouO kai poieO
 vp Pres Act Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m
 HEARING AND DOING
 doing-it

8:22 εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη ειc πλοιον και
 ginomai de en heis ho hEmera kai autos enebh eis ploion kai
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep n_Dat Sg f t_Gen Pl f n_Gen Pl f Conj pp Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep n_Acc Sg n Conj
 it-BECAME YET IN ONE OF-THE DAYS AND He IN-STEPPEd INTO FLOATer AND
 it-occurred stepped-in ship

22 . Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν ειc
 mathEtEs autos kai legO pros autos dierchomai eis
 t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m vs 2Aor Act 1 Pl eis
 THE LEARNers OF-Him AND He-said TOWARD them WE-MAY-BE-THRU-COMING INTO
 disciples we-may-be-passing-through

το περαν της λιμνης και ανηχθησαν
 ho peran tes limnE kai anagO
 t_Acc Sg n Adv t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj vi Aor Pas 3 Pl
 THE OTHER-SIDE OF-THE LAKE AND THEY-WERE-UP-LED
 they-set-out

8:23 πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαλαψ ανεμου ειc
 pleO de autous aphupnoO kai katabainO lailaps anemos eis
 vp Pres Act Gen Pl m Conj pp Gen Pl m vi Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg f n_Gen Sg m eis
 OF-FLOATING YET OF-them He-FROM-SLEEPS AND DOWN-STEPPEd storm OF-WIND INTO
 of-sailing he-falls-asleep descended

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.

την λιμνην και συνεπαληρουντο και εκινδυνεον
 limnE kai sunpleroO kai kinduneO
 t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj vi impf Pas 3 Pl Conj vi impf Act 3 Pl
 THE LAKE AND THEY-were-TOGETHER-FILLED AND THEY-DANGERED
 they-were-founded they-were-in-danger

8:24 προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα
 proserchomai de diegeirO autos legO epistatEs epistatEs
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m n_Voc Sg m n_Voc Sg m
 TOWARD-COMING YET THEY-THRU-ROUSE Him sayING Adept ! Adept !
 approaching they-rouse Doctor ! Doctor !

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water:

and they ceased, and there was a calm.

ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ **Ο** **ΔΕ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙC** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ ΤΩ** **ΑΝΕΜΩ** **ΚΑΙ**
 apollumi ho de diegeirO epitimaO ho anemos kai
 vi Pres Mid 1 Pl t_Nom Sg m Conj vp Aor Pas Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m Conj
WE-ARE-belNG-destroyED **THE** **YET BEING-THRU-ROUSED** **He-rebukES** **to-THE** **WIND** **AND**
 we-are-perishing the being-roused He-rebukES to-THE WIND AND

ΤΩ **ΚΛΥΔΩΝΙ** **ΤΟΥ** **ΥΔΑΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΑΥCΑΝΤΟ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΓΑΛΗΝΗ**
 ho kludOn tou ydatos kai epaycanto kai egeneto galEnE
 t_Dat Sg m n_Dat Sg m t_Gen Sg n n_Gen Sg n Conj vi Aor Mid 3 Pl Conj vi 2Aor midD 3 Sg n_Nom Sg f
to-THE **SURGE** **OF-THE** **water** **AND** **THEY-CEASE** **AND** **it-BECAME** **CALM**
 the SURGE OF-THE water AND THEY-CEASE AND it-BECAME CALM

8:25 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΙC** **ΠΟΥ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **ΥΜΩΝ** **ΦΟΒΗΘΕΝΤΕC** **ΔΕ** **ΕΘΑΥΜΑCΑΝ**
 legO de autous pou h pistis humeis phobeO de thaumazO
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Pl m Part Int t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Pl vp Aor pasD Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl
He-said **YET** **to-them** **?-where** **THE** **BELIEF** **OF-YOU(P)** **BEING-afraid** **YET** **THEY-MARVEL**
 He-said YET to-them ?-where where ? THE BELIEF OF-YOU(P) BEING-afraid YET THEY-MARVEL

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

ΛΕΓΟΝΤΕC **ΠΡΟC** **ΑΛΛΗΛΟΥC** **ΤΙC** **ΑΡΑ** **ΟΥΤΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΟΤΙ** **ΚΑΙ**
 legO pros allaIouC tic ara houtos ectin oti kai
 vp Pres Act Nom Pl m Prep pc Acc Pl m pi Nom Sg m Part Int pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Conj Conj
saying **TOWARD** **one-another** **ANY** **CONSEQUENTLY** **this** **IS** **that** **AND**
 saying TOWARD one-another ANY CONSEQUENTLY this IS that AND also

ΤΟΙC **ΑΝΕΜΟΙC** **ΕΠΙΤΑCCEΙ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΥΔΑΤΙ** **ΚΑΙ** **ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ** **ΑΥΤΩ**
 ho anemois epitassO kai tow ydati kai hupakououcin autow
 t_Dat Pl m n_Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg Conj t_Dat Sg n n_Dat Sg n Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m
to-THE **WINDS** **He-IS-enjoinING** **AND** **to-THE** **water** **AND** **THEY-ARE-obeyING** **to-Him**
 the WINDS He-IS-enjoinING AND to-THE water AND THEY-ARE-obeyING to-Him him

8:26 **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΠΛΕΥCΑΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΧΩΡΑΝ** **ΤΩΝ** **ΓΕΡΑCΗΝΩΝ** **ΗΤΙC** **ΕCΤΙΝ**
 kai katapleoucan eic twn chOran ton gerasEnon htic ectin
 Conj vi Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Pl m n_Gen Pl m pr Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg
AND **THEY-DOWN-FLOAT** **INTO** **THE** **SPACE** **OF-THE** **GERASENES** **WHICH-ANY** **IS**
 they-sail-down INTO THE SPACE OF-THE GERASENES WHICH-ANY IS

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

ΑΝΤΙΠΕΡΑ **ΤΗC** **ΓΑΛΙΛΑΙΑC**
 antiperan tnc galilaiaC
 Adv ho t_Gen Sg f n_Gen Sg f
INSTEAD-OTHER-SIDE **OF-THE** **GALILEE**
 across-from OF-THE GALILEE

8:27 **ΕΞΕΛΘΟΝΤΙ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ** **ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ** **ΑΝΗΡ** **ΤΙC** **ΕΚ**
 exerchomai de autow epi twn gEn hupantaO anEr tic ek
 vp 2Aor Act Dat Sg m Conj pp Dat Sg m Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg n_Nom Sg m px Nom Sg m Prep
to-OUT-COMING **YET** **Him** **ON** **THE** **LAND** **UNDER-meets** **MAN** **ANY** **OUT**
 to-coming-out YET Him ON THE LAND UNDER-meets MAN ANY OUT

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs.

ΤΗC **ΠΟΛΕΩC** **ΕΧΩΝ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΚΑΙ** **ΧΡΟΝΩ** **ΙΚΑΝΩ** **ΟΥΚ** **ΕΝΕΔΥCΑΤΟ**
 ho polis echOn daimonia kai chronow ikanow ouk enedycato
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Pl n Conj n_Dat Sg m a_Dat Sg m Part Neg vi Aor Mid 3 Sg
OF-THE **city** **HAVING** **demons** **AND** **to-TIME** **enough** **NOT** **IN-SLIPS**
 OF-THE city HAVING demons AND to-TIME enough NOT IN-SLIPS considerable puts-on

ΙΜΑΤΙΟΝ **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΟΙΚΙΑ** **ΟΥΚ** **ΕΜΕΝΕΝ** **ΑΛΛ** **ΕΝ** **ΤΟΙC** **ΜΝΗΜΑCΙΝ**
 himation kai en oikia ouk emenen alla en toic mnEmacin
 n_Acc Sg n Conj Prep n_Dat Sg f Part Neg vi impf Act 3 Sg Conj Prep t_Dat Pl n n_Dat Pl n
cloak **AND** **IN** **HOME** **NOT** **REMAINED** **but** **IN** **THE** **memorial-tombs**
 cloak AND IN HOME NOT REMAINED but IN THE memorial-tombs tombs

8:28 **ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **ΤΟΝ** **ΙΗCΟΥC** **ΑΝΑΚΡΑΖΑC** **ΠΡΟCΠΕΤΕCΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΦΩΝΗ**
 eidOn de ton iEsouC anakrazac prospetecen autow kai phOnE
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj n_Dat Sg f
PERCEIVING **YET** **THE** **JESUS** **UP-CRYing** **he-TOWARD-FALLS** **to-Him** **AND** **to-SOUND**
 PERCEIVING YET THE JESUS UP-CRYing crying-out he-TOWARD-FALLS he-prostrates to-Him AND to-SOUND to-voice

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

ΜΕΓΑΛΗ **ΕΙΠΕΝ** **ΤΙ** **ΕΜΟΙ** **ΚΑΙ** **CΟΙ** **ΙΗCΟΥ** **ΥΙΕ** **[ΤΟΥ ΘΕΟΥ]**
 mega legO tis emoi kai coi iEsouC yie [tou theou]
 a_Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Sg pi Nom Sg n pp 1 Dat Sg Conj pp 2 Dat Sg n_Voc Sg m n_Voc Sg m
GREAT **said** **ANY** **to-ME** **AND** **to-YOU** **JESUS!** **SON!** **[WH TOY WH ΘΕΟΥ]**
 GREAT said ANY what ? to-ME AND to-YOU JESUS! SON! [WH TOY WH ΘΕΟΥ]

ΤΟΥ **ΘΕΟΥ** **ΤΟΥ** **ΥΨΙCΤΟΥ** **ΔΕΟΜΑΙ** **CΟΥ** **ΜΗ** **ΜΕ**
 tou theou tou ypsistou deomai cou mh me
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Gen Sg m a_Gen Sg m vi Pres midD/pasD 1 Sg pp 2 Gen Sg Part Neg pp 1 Acc Sg
OF-THE **God** **OF-THE** **HIGHest** **I-AM-beseechING** **OF-YOU** **NO** **ME**
 OF-THE God OF-THE the HIGHest Most-High I-AM-beseechING OF-YOU you NO ME

ΒΑCΑΝΙΗC
 basaniO
 vs Aor Act 2 Sg
YOU-SHOULD-BE-ORDEALizing
 you-should-be-tormenting

8:29 **ΠΑΡΗΓΓΕΛΛΕΝ** **ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΓΑΡ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΤΩ** **ΑΚΑΘΑΡΤΩ**
 paraggello paraggelIen gar tow pneumatI tow akathartow
 vi Aor Act 3 Sg Conj t_Dat Sg n n_Dat Sg n t_Dat Sg n a_Dat Sg n
He-chargeS **for** **to-THE** **spirit** **THE** **UN-clean**
 He-chargeS for to-THE spirit THE UN-clean unclean

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in

ΕΞΕΛΘΕΙΝ **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΠΟΛΛΟΙΣ** **ΓΑΡ** **ΧΡΟΝΟΙΣ** **ΣΥΝΗΡΤΑΚΕΙ**
 exerchomai apo ho anthrOpos polus gar chronos sunarpazO
 vn 2Aor Act Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m a_Dat Pl m Conj n_Dat Pl m vi Plup Act 3 Sg
TO-BE-OUT-COMING **FROM** **THE** **human** **to-MANY** **for** **TIMES** **it-HAD-TOGETHER-SNATCHED**
 to-be-coming-out many it-had-gripped

fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

ΑΥΤΟΝ **ΚΑΙ** **ΕΔΕΣΜΕΥΕΤΟ** **ΔΥΣΕΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΠΕΔΑΙΣ** **ΦΥΛΑССΟΜΕΝΟС** **ΚΑΙ** **ΔΙΑΡΗΗССΩΝ**
 autos kai desmeuO halusis kai pedE phulassO kai diarrhEgnumi
 pp Acc Sg m Conj vi impf Pas 3 Sg n_Dat Pl f Conj n_Dat Pl f vp Pres Pas Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m
him **AND** **he-WAS-BOUND** **to-UN-LOOSES** **AND** **to-fetters** **belNG-GUARDED** **AND** **THRU-BURSTING**
 to-chains bursting-through

ΤΑ **ΔΕСΜΑ** **ΗΛΑΥΝΕΤΟ** **ΑΠΟ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ** **ΕΙС** **ΤΑС** **ΕRHMOYC**
 ho desmos elauNO hupo tou daimonion eis ho taC erEmos
 t_Acc Pl n n_Acc Pl n vi impf Pas 3 Sg Prep hupo t_Gen Sg m n_Gen Sg n eis ho t_Acc Pl f a_Acc Pl f
THE **BONDS** **he-was-DRIVEN** **by** **THE** **demon** **INTO** **THE** **DESOLATES**
 desolate-places

8:30 **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥС** **ΤΙ** **СΟΙ** **ΟΝΟΜΑ** **ΕСΤΙΝ**
 eperOtaO de autos o iEsous tis soi onoma ectin
 vi Aor Act 3 Sg Conj pp Acc Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pi Nom Sg n pp 2 Dat Sg n_Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg
inquirES-of **YET** **him** **THE** **JESUS** **ANY** **to-YOU** **NAME** **IS**
 what ?

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Ο **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΛΕΓΙΩΝ** **ΟΤΙ** **ΕΙСΗΛΘΕΝ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΠΟΛΛΑ** **ΕΙС** **ΑΥΤΟΝ**
 ho de eipen legeON otI eisChathen daimonia polla eis auton
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Pl n a_Nom Pl n Prep pp Acc Sg m
THE **YET** **said** **LEGION** **that** **INTO-CAME** **demons** **MANY** **INTO** **him**
 he-said entered

8:31 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΕΠΙΤΑΞΗ** **ΑΥΤΟΙС** **ΕΙС** **ΤΗΝ**
 kai parakaleO auton ina mh epitassh autous eis tēn
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj Part Neg vs Aor Act 3 Sg pp Dat Pl n Prep t_Acc Sg f
AND **THEY-BESIDE-CALLED** **Him** **THAT** **NO** **He-SHOULD-BE-enjoinING** **to-them** **INTO** **THE**
 they-entreated them

31 And they besought him that he would not command them to go into the deep.

ΑΒΥССΟΝ **ΑΠΕΛΘΕΙΝ**
 abussos aperchomai
 n_Acc Sg f vn 2Aor Act
abyss **TO-BE-FROM-COMING**
 to-be-coming-away

8:32 **ΗΝ** **ΔΕ** **ΕΚΕΙ** **ΑΓΕΛΗ** **ΧΟΙΡΩΝ** **ΙΚΑΝΩΝ** **ΒΟСΚΟΜΕΝΗ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΡΕΙ** **ΚΑΙ**
 hmi de ekei agele choiros hikanos boskOMENH en tō orei kai
 vi impf vxx 3 Sg Conj Adv n_Nom Sg f n_Gen Pl m a_Gen Pl m vp Pres Pas Nom Sg f Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n Conj
WAS **YET** **there** **HERD** **OF-HOGS** **enough** **belNG-HERBED** **IN** **THE** **mountain** **AND**
 considerable grazing

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

ΠΑΡΕΚΑΛЕСΑΝ **ΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΕΠΙΤΡΕΨΗ** **ΑΥΤΟΙС** **ΕΙС** **ΕΚΕΙΝΟΥС** **ΕΙСΕΛΘΕΙΝ**
 parakaleO auton ina epitrepsh autous eis ekeinous eiserchomai
 vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj vs Aor Act 3 Sg pp Dat Pl n Prep pd Acc Pl m vn 2Aor Act
THEY-BESIDE-CALL **Him** **THAT** **He-SHOULD-BE-permittING** **to-them** **INTO** **those** **TO-BE-INTO-COMING**
 they-entreat them to-be-entering

ΚΑΙ **ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ** **ΑΥΤΟΙС**
 kai epitrepO autous
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl n
AND **He-permits** **to-them**
 them

8:33 **ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ** **ΔΕ** **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΕΙСΗΛΘΟΝ** **ΕΙС** **ΤΟΥС**
 exerchomai de ta daimonia apo tou anthrOpos eiserchomai eis ho tous
 vp 2Aor Act Nom Pl n Conj t_Nom Pl n n_Nom Pl n Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Pl m
OUT-COMING **YET** **THE** **demons** **FROM** **THE** **human** **INTO-CAME** **INTO** **THE**
 coming-out entered

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

ΧΟΙΡΟΥС **ΚΑΙ** **ΩΡΜΗΣΕΝ** **Η** **ΑΓΕΛΗ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΥ** **ΚΡΗΜΝΟΥ** **ΕΙС** **ΤΗΝ** **ΛΙΜΝΗΝ** **ΚΑΙ**
 choiros kai hormeseN h agele kata tou krEmnos eis tēn limnē kai
 n_Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj
HOGS **AND** **RUSHES** **THE** **HERD** **DOWN** **THE** **HANG** **INTO** **THE** **LAKE** **AND**
 precipice

ΑΠΕΠΝΙΓΗ
 apognigO
 vi 2Aor Pas 3 Sg
WAS-FROM-CHOKEd
 was-smothered

8:34 **ΙΔΟΝΤΕС** **ΔΕ** **ΟΙ** **ΒΟСΚΟΝΤΕС** **ΤΟ** **ΓΕΓΟΝΟС** **ΕΦΥΓΟΝ** **ΚΑΙ**
 idontec de oi boskontec to gegonos ephugon kai
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m t_Acc Sg n vp 2Perf Act Acc Sg n vi 2Aor Act 3 Pl Conj
PERCEIVING **YET** **THE** **ones-HERBING** **THE** **HAVING-BECOME** **THEY-FLED** **AND**
 graziers having-occurred fled

34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ **ΕΙС** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙС** **ΤΟΥС** **ΑΓΡΟΥС**
 apaggellO eis tēn polis kai eis tous agros
 vi Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m
THEY-FROM-MESSAGE **INTO** **THE** **city** **AND** **INTO** **THE** **FIELDS**
 report-it

8:35 **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΔΕ** **ΙΔΕΙΝ** **ΤΟ** **ΓΕΓΟΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΟΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ**
 exerchomai de eidO ho ginomai kai erchomai pros ho
 vi 2Aor Act 3 Pl Conj vn 2Aor Act t_Acc Sg n vp 2Perf Act Acc Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg m
THEY-OUT-CAME **YET** **TO-BE-PERCEIVING** **THE** **HAVING-BECOME** **AND** **THEY-CAME** **TOWARD** **THE**
 they-came-out having-occurred

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

ΙΗΣΟΥΣ **ΚΑΙ** **ΕΥΡΟΝ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΑΦ** **ΟΥ** **ΤΑ**
 iEsous kai eurisko kathEmai ho anthrOpos apo hos ho
 n_Acc Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Pl vp Pres midD/pasD Acc Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep pr Gen Sg m t_Nom Pl n
JESUS **AND** **THEY-FOUND** **sittING** **THE** **human** **FROM** **WHOM** **THE**
 found

ΔΑΙΜΟΝΙΑ **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΙΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΣΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **[** **ΤΟΥ** **]**
 daimonion exerchomai himatizO kai sOphroneO para ho pous
 n_Nom Pl n vi 2Aor Act 3 Sg vp Perf Pas Acc Sg m Conj vp Pres Act Acc Sg m Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m
demons **OUT-CAME** **belNG-GARMENTED** **AND** **beING-sane** **BESIDE** **THE** **FEET** **[** **WH** **TOY** **]**
 came-out

ΤΟΥ **ΙΗΣΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ**
 ho iEsous kai phobeO
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj vi Aor pasD 3 Pl
OF-THE **JESUS** **AND** **THEY-WERE-afraid**

8:36 **ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΠΩΣ** **ΕΣΩΘΗ** **Ο**
 apagello de autos ho idonteS pOs sOzo ho
 vi Aor Act 3 Pl Conj pp Dat Pl m t_Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m Adv vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg m
FROM-MESSAGE **YET** **to-them** **THE** **ones-PERCEIVING** **how** **WAS-SAVED** **THE**
 report ones-perceiving

36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

ΔΑΙΜΟΝΙΣΘΕΙΣ
 daimonizomai
 vp Aor pasD Nom Sg m
one-BEING-demonizED
 one-being-demonized

8:37 **ΚΑΙ** **ΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΑΝ** **ΤΟ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΤΗΣ** **ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ** **ΤΩΝ**
 kai erOtaO autos hapas ho plEthos ho perichOros ho
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m a_Nom Sg n t_Nom Sg n n_Nom Sg n t_Gen Sg f a_Gen Sg f t_Gen Pl m
AND **asks** **Him** **EVERY(emph.)** **THE** **multitude** **OF-THE** **ABOUT-SPACE** **OF-THE**
 entire(emph.) country-about

37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ **ΑΠΕΛΘΕΙΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΤΙ** **ΦΟΒΩ** **ΜΕΓΑΛΩ** **ΣΥΝΕΙΧΟΝΤΟ** **ΑΥΤΟΣ**
 gerasEnos aperchomai apo autos hoti phobos mega sun Eichonto autos
 n_Gen Pl m vn 2Aor Act Prep pp Gen Pl n Conj n_Dat Sg m a_Dat Sg m vi impf Pas 3 Pl pp Nom Sg m
GERASENES **TO-BE-FROM-COMING** **FROM** **them** **that** **to-FEAR** **GREAT** **THEY-were-pressED** **He**
 to-be-coming-away

ΔΕ **ΕΜΒΑΣ** **ΕΙΣ** **ΠΛΟΙΟΝ** **ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ**
 de embainO eis ploion hupostrephO
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep n_Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg
YET **IN-STEPPIng** **INTO** **FLOATer** **reTURNs**
 stepping-in ship

8:38 **ΕΔΕΙΤΟ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΑΝΗΡ** **ΑΦ** **ΟΥ** **ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΙ** **ΤΑ**
 deomai de autou ho anEr apo hos exelaluthEi ta
 vi impf midD/pasD 3 Sg Conj pp Gen Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pr Gen Sg m vi Plup Act 3 Sg t_Nom Pl n
besought **YET** **OF-Him** **THE** **MAN** **FROM** **WHOM** **HAD-OUT-COME** **THE**
 him had-come-out

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

ΔΑΙΜΟΝΙΑ **ΕΙΝΑΙ** **ΣΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΠΕΛΥΣΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΛΕΓΩΝ**
 daimonion eimi sun autos apoluO de auton legO
 n_Nom Pl n vn Pres vxx Prep pp Dat Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m
demons **TO-BE** **TOGETHER** **to-Him** **He-FROM-LOOSEs** **YET** **him** **sayING**
 togetherwith him he-dismisses

8:39 **ΥΠΟΣΤΡΕΦΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΣΟΥ** **ΚΑΙ** **ΔΙΗΓΟΥ** **ΟΣΑ** **ΣΟΙ**
 hupostrephO eis ton oikon sou kai diEgeomai hosos su
 vm Pres Act 2 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Conj vm Pres midD/pasD 2 Sg pk Acc Pl n pp 2 Dat Sg
YOU-BE-reTURNING **INTO** **THE** **HOME** **OF-YOU** **AND** **BE-relating** **as-much-as** **to-YOU**
 be-you-returning ! how-much

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

ΕΠΟΙΗΣΕΝ **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΗΛΘΕΝ** **ΚΑΘ** **ΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ**
 poieO ho theos kai aperchomai kata holos ho polis
 vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep a_Acc Sg f t_Acc Sg f n_Acc Sg f
DOES **THE** **God** **AND** **he-FROM-CAME** **according-to** **WHOLE** **THE** **city**
 he-came-away down

ΚΗΡΥΣΣΩΝ **ΟΣΑ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ**
 kerussO hosos poieO autos ho iEsous
 vp Pres Act Nom Sg m pk Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
PROCLAIMING **as-much-as** **DOES** **to-him** **THE** **JESUS**
 heralding how-much

8:40 **ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ** **ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΠΕΔΕΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο**
 en de tow hupostrephEin ho iEsous apodechomai auton ho
 Prep Conj t_Dat Sg m vn Pres Act ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Aor midD 3 Sg pp Acc Sg m t_Nom Sg m
IN **YET** **THE** **TO-BE-reTURNING** **THE** **JESUS** **welcomES** **Him** **THE**

40 . And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.

ΟΧΛΟΣ ΗΣΑΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕΣ ΠΡΟΣΔΟΚΩΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ
 ochlos eimi gar pas prosdokaO autos
 n_ Nom Sg m vi impf vxx 3 Pl Conj a_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Sg m
 THRONG THEY-WERE for ALL TOWARD-SEEMING Him
 hoping-for

8:41 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΗΛΘΕΝ ΑΝΗΡ Ω ΟΝΟΜΑ ΙΑΙΡΟΣ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ
 kai idou erchomai anEr hos onoma iaeiros kai houtos
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg vi 2Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg m pr Dat Sg m n_ Nom Sg n n_ Nom Sg m Conj pd Nom Sg m
 AND BE-PERCEIVING CAME MAN to-WHOM NAME JAIRUS AND this
 lo! this-one

ΑΡΧΩΝ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΥΠΗΡΧΕΝ ΚΑΙ ΠΕΣΩΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ
 archOn thC sunagOgE huparchO kai pipO para ho tous podAs
 n_ Nom Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi impf Act 3 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
 chief OF-THE TOGETHER-LEAD belongED AND FALLING BESIDE THE FEET
 chieftainship synagogue possessed

ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ
 ho iEsous parakalei autos eiserchomai eis ho ton oikon
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m vn 2Aor Act Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
 OF-THE JESUS he-BESIDE-CALLED Him TO-BE-INTO-COMING INTO THE HOME
 he-entreated to-be-entering INTO THE HOME
 house

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
 OF-him

8:42 ΟΤΙ ΘΥΓΑΤΗΡ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΗΝ ΑΥΤΩ ΩΣ ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΑΥΤΗ
 hoti thugatEr monogenEs eimi autos hOs etos dOdeka kai αυτη
 Conj n_ Nom Sg f a_ Nom Sg f vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m Adv n_ Gen Pl n ni numeral Conj pd Nom Sg f
 that DAUGHTER ONLY-generated WAS to-him AS OF-YEARS TWO-TEN AND this
 only-begotten about twelve she

ΑΠΘΗΝΕΣΚΕΝ ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΥΠΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΣΥΝΕΠΝΙΓΟΝ
 apothnEskO en de ho hupagO autos ho ochlos sumpnigO
 vi impf Act 3 Sg Prep Conj t_ Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi impf Act 3 Pl
 FROM-DIED IN YET THE TO-BE-UNDER-LEADING Him THE THRONGS TOGETHER-CHOKED
 died to-be-going-away stifled

ΑΥΤΟΝ
 autos
 pp Acc Sg m
 Him

8:43 ΚΑΙ ΓΥΝΗ ΟΥΣΑ ΕΝ ΡΥΣΕΙ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΠΟ ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΗΤΙΣ
 kai gunE eimi en rhusis haima apo etos dOdeka htis
 Conj n_ Nom Sg f vp Pres vxx Nom Sg f Prep n_ Dat Sg f n_ Gen Sg n Prep n_ Gen Pl n ni numeral pr Nom Sg f
 AND WOMAN BEING IN GUSHing OF-BLOOD FROM YEARS TWO-TEN WHO-ANY
 twelve who-any

ΙΑΤΡΟΙΣ ΠΡΟΣΑΝΑΛΩΣΑΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΟΥΚ ΙΣΧΥΣΕΝ ΑΠ
 iatros prosanaliskO olon ton bion ou ischuO apo
 n_ Dat Pl m vp Aor Act Nom Sg f a_ Acc Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Part Neg vi Aor Act 3 Sg Prep
 to-HEALers TOWARD-UP-CONSUMing WHOLE THE livelihood NOT is-STRONG FROM
 to-physicians consuming

ΟΥΔΕΝΟΣ ΘΕΡΑΠΕΥΘΗΝΑΙ
 oudeis therapeuO
 a_ Gen Sg m vn Aor Pas
 NOT-YET-ONE TO-BE-curED
 anyone

8:44 ΠΡΟΣΕΛΘΟΥΣΑ ΟΠΙΣΘΕΝ ΗΨΑΤΟ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ
 proserchomai opisthen hpsato ho kraspedon ho himation autos
 vp 2Aor Act Nom Sg f Adv vi Aor midD 3 Sg t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n ho ischuO n_ Gen Sg n pp Gen Sg m
 TOWARD-COMING BEHIND-PLACE she-TOUCHES OF-THE HANG-FOOT OF-THE cloak OF-Him
 approaching from-behind the tassel

ΚΑΙ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΕΣΤΗ Η ΡΥΣΙΣ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΗΣ
 kai parachrEma esth h rhusis ho haima autos
 Conj Adv vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n pp Gen Sg f
 AND instantly STOOD THE GUSHing OF-THE BLOOD OF-her
 was-stanchEd

8:45 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΙΣ Ο ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΜΟΥ
 kai eipEn ho iEsous tis o hpsamenos moy
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pi Nom Sg f t_ Nom Sg m vp Aor Mid Nom Sg m pp 1 Gen Sg m
 AND said THE JESUS ANY THE one-TOUCHing OF-ME
 who? one-touching me

ΑΡΝΟΥΜΕΝΩΝ ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ ΕΙΠΕΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΠΙΣΤΑΤΑ ΟΙ ΟΧΛΟΙ
 arneomai de pantOw eipEn ho petros epistata oi ochloi
 vp Pres midD/pasD Gen Pl m Conj a_ Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m n_ Voc Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
 OF-disowning YET ALL said THE Peter epistataE The Doctor! THE THRONGS
 of-denying Doctor!

41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus'feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchEd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude thronged thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?

ΚΥΝΕΧΟΥCΙΝ **ΚΑΙ** **ΑΠΟΘΛΙΒΟΥCΙΝ**
 sunechO kai apothlibO
 vi Pres Act 3 Pl pp 2 Acc Sg Conj vi Pres Act 3 Pl
ARE-pressING **YOU** **AND** **THEY-ARE-FROM-CONSTRICTING**
they-are-jostling

8:46 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥC** **ΕΙΠΕΝ** **ΗΨΑΤΟ** **ΜΟΥ** **ΤΙC** **ΕΓΩ** **ΓΑΡ** **ΕΓΝΩΝ**
 ho de iEsous eipEn hpsato moy tis egO gar ginOskO
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg vi Aor midD 3 Sg pp 1 Gen Sg pi Nom Sg f pp 1 Nom Sg Conj vi 2Aor Act 1 Sg
THE **YET** **JESUS** **said** **TOUCHES** **OF-ME** **ANY** **I** **for** **KNEW**
me someone

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

ΔΥΝΑΜΙΝ **ΕΞΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ**
 dunamis exerchomai apo egO
 n_Acc Sg f vp Perf Act Acc Sg f Prep pp 1 Gen Sg
ABILITY **HAVING-OUT-COME** **FROM** **ME**
power having-come-out

8:47 **ΙΔΟΥCΑ** **ΔΕ** **Η** **ΓΥΝΗ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΛΑΘΕΝ** **ΤΡΕΜΟΥCΑ** **ΗΛΘΕΝ**
 eidO de h gunE oti ou elathEn tremO erchomai
 vp 2Aor Act Nom Sg f Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f Conj Part Neg vi 2Aor Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg f vi 2Aor Act 3 Sg
PERCEIVING **YET** **THE** **WOMAN** **that** **NOT** **she-was-OBLIVIOUS** **TREMBLING** **CAME**

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

ΚΑΙ **ΠΡΟΣΠΕCΟΥCΑ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙ** **ΗΝ** **ΑΙΤΙΑΝ** **ΗΨΑΤΟ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ**
 kai prospEcouca autw di hn aitian hpsato autou apaggellO
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg f pp Dat Sg m Prep pr Acc Sg f n_Acc Sg f vi Aor midD 3 Sg pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg
AND **TOWARD-FALLING** **to-Him** **THRU** **WHICH** **cause** **she-TOUCHES** **OF-Him** **she-FROM-MESSAGES**
prostrating because-of him she-reports

ΕΝΟΠΙΟΝ **ΠΑΝΤΟC** **ΤΟΥ** **ΛΑΟΥ** **ΚΑΙ** **ΩC** **ΙΑΘΗ** **ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ**
 enOpion pantoc tou laou kai wC iathi parachrEma
 Adv a_Gen Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj Adv vi Aor Pas 3 Sg Adv
IN-VIEW **OF-EVERY** **THE** **PEOPLE** **AND** **AS** **WAS-HEALED** **instantly**
in-the-sight-of entire so

8:48 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **CΟΥ** **CΕCΩΚΕΝ** **CΕ**
 ho de eipEn auth thugatEr h pistis sou cEcwken ce
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f n_Voc Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Sg vi Perf Act 3 Sg pp 2 Acc Sg
THE **YET** **He-said** **to-her** **DAUGHTER** **THE** **BELIEF** **OF-YOU** **HAS-MADE** **YOU**
daughter ! faith

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

ΠΟΡΕΥΟΥ **ΕΙC** **ΕΙΡΗΝΗΝ**
 poreuomai eis eirEnE
 vm Pres midD/pasD 2 Sg Prep n_Acc Sg f
BE-GOING **INTO** **PEACE**
be-you-going !

8:49 **ΕΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΑΛΟΥΝΤΟC** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΤΙC** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΥ**
 eti autou lalountoc erchetai tis para tou
 Adv pp Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg px Nom Sg m Prep t_Gen Sg m
STILL **OF-Him** **TALKING** **IS-COMING** **ANY** **BESIDE** **THE**
speaking someone

49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟΥ **ΛΕΓΩΝ** **ΟΤΙ** **ΤΕΘΗΚΕΝ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **CΟΥ** **ΜΗΚΕΤΙ**
 archisunagOgou legwn oti tEtheken h thugatEr sou mKeti
 n_Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj vi Perf Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Sg Adv
chief-of-TOGETHER-LEAD **saying** **that** **HAS-DIED** **THE** **DAUGHTER** **OF-YOU** **NO-NOT-STILL**
chief-of-the-synagogue by-no-means-longer

CΚΥΛΛΕ **ΤΟΝ** **ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ**
 skullO ton didaskalon
 vm Pres Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m
BE-FLAYING **THE** **TEACHER**
be-you-bothering !

8:50 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥC** **ΑΚΟΥCΑC** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΩ** **ΜΗ** **ΦΟΒΟΥ** **ΜΟΝΟΝ**
 ho de iEsous akoucac apEkrith autw mh phobeO monon
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg pp Dat Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg Adv
THE **YET** **JESUS** **HEARing** **answerED** **to-him** **NO** **BE-FEARING** **ONLY**
hearing-it

50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

ΠΙCΤΕΥCΟΝ **ΚΑΙ** **CΩΘΗCΕΤΑΙ**
 pisteucon kai cOthEtai
 vm Aor Act 2 Sg Conj vi Fut Pas 3 Sg
BELIEVE **AND** **she-SHALL-BE-BEING-SAVED**
believe-you !

8:51 **ΕΛΘΩΝ** **ΔΕ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΟΥΚ** **ΑΦΗΚΕΝ** **ΕΙCΕΛΘΕΙΝ** **ΤΙΝΑ**
 erchomai de eis hn oikia ou afhken eiserchomai tis
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Part Neg vi Aor Act 3 Sg vn 2Aor Act px Acc Pl n
COMING **YET** **INTO** **THE** **HOME** **NOT** **He-FROM-LETS** **TO-BE-INTO-COMING** **ANY**
house he-lets to-be-entering anyone

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

ΚΥΝ **ΑΥΤΩ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΠΕΤΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ**
 kun autw ei mh petron kai iOannEn kai iakObon kai ton patEra
 Prep pp Dat Sg m Cond Part Neg n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m
TOGETHER **to-Him** **IF** **NO** **Peter** **AND** **JOHN** **AND** **JACOBUS** **AND** **THE** **FATHER**
togetherwith him

ΤΗΣ ΠΑΙΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
 ho pais kai ho mEtEr
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f
OF-THE girl AND THE MOTHER

8:52 **ΕΚΛΑΙΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΚΟΠΤΟΝΤΟ ΑΥΤΗΝ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΜΗ**
 klaiO de pas kai koptO autOs ho de legO mE
 vi impf Act 3 Pl Conj a_Nom Pl m Conj vi impf Mid 3 Pl pp Acc Sg f t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg
LAMENTED YET ALL AND THEY-STRUCK-(themselves) her THE YET He-said NO
 they-grieved-for

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

ΚΛΑΙΕΤΕ ΟΥ ΓΑΡ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΛΛΑ ΚΑΘΕΥΔΕΙ
 klaiOte ou gar apothnEskO alla katheudO
 vm Pres Act 2 Pl Part Neg Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg
BE-YE-LAMENTING NOT for she-FROM-DIED but she-IS-DOWN-LOUNGING
 be-ye-lamenting ! she-died she-is-drowsing

8:53 **ΚΑΙ ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ**
 kai katagelaO autOs eidOtes oti apothnEskO
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Gen Sg m vp Perf Act Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg
AND THEY-DOWN-LAUGHED OF-Him HAVING-PERCEIVED that she-FROM-DIED
 they-ridiculed him being-aware she-died

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 **ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΗΣ ΕΦΩΝΗΣΕΝ ΛΕΓΩΝ Η**
 autos de kratesas tEs cheir autOs phOneO legO ho
 pp Nom Sg m Conj vp Aor Act Nom Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg f vi Aor Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m t_Nom Sg f
He YET HOLDING OF-THE HAND OF-her SOUNDS sayING THE

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

ΠΑΙΣ ΕΓΕΙΡΕ
 pais egeirO
 n_Nom Sg f vm Pres Act 2 Sg
girl BE-ROUSING
 be-you-rousing !

8:55 **ΚΑΙ ΕΠΕΣΤΡΕΥΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΚΑΙ**
 kai epistrephO to pneuma autOs kai anestH parachrEma kai
 Conj vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n pp Gen Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv kai
AND ON-TURNS THE spirit OF-her AND she-UP-STOOD instantly AND
 turns-back she-rose

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

ΔΙΕΤΑΞΕΝ ΑΥΤΗ ΔΟΘΗΝΑΙ ΦΑΓΕΙΝ
 diatassO autH didOmI esthiO
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f vn Aor Pas vn 2Aor Act
He-prescribES to-her TO-BE-GIVEN TO-BE-EATING

8:56 **ΚΑΙ ΕΞΕΣΤΗσαν ΟΙ ΓΟΝΕΙς ΑΥΤΗΣ Ο ΔΕ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙς**
 kai exestHsan oi goneis autOs o de paraggellO autOis
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg f t_Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
AND OUT-STOOD THE parents OF-her THE YET He-chargeS to-them
 were-amazed them

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

ΜΗΔΕΝΙ ΕΙΠΕΙΝ ΤΟ ΓΕΓΟΝΟς
 mEdenis eipEin to gegonoS
 a_Dat Sg m vn 2Aor Act t_Acc Sg n vp 2Perf Act Acc Sg n
to-NO-YET-ONE TO-BE-sayING THE HAVING-BECOME
 no-one to-be-telling having-occurred